

# 翻译长难句伴学—Day 15

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

## 鉴赏

不爱红装爱武装。

To face the powder and not to powder the face.

——许渊冲 译

寻寻觅觅  
冷冷清清  
凄凄惨惨戚戚  
乍暖还寒时候  
最难将息

I look for what I miss,  
I know not what it is,  
I feel so sad, so drear,  
so lonely, without cheer,  
How hard is it  
To keep me fit  
in this lingering cold~

——许渊冲 译

## 鉴赏

It was a splendid population—for all the slow, sleepy, sluggish-brained sloths stayed at home.

这是一批卓越能干的人民——因为所有这些行动迟缓、瞌睡稀稀、呆如树獭的人都留在家乡了。(余立三 译)

那是一批卓越的人——因为那些慢慢吞吞、昏昏沉沉、反应迟钝、形如树獭的人留在了家乡。(杨莉藜 译)

这是一批卓越能干的人民——因为那些行动迟缓、头脑迟钝、睡眠惺忪、呆如树獭的人留在了家乡。(章和升 译)

(出来的) 这帮人个个出类拔萃——因为凡是呆板、呆滞、呆头呆脑的呆子都呆在了家里。(马红军 译)

# 鉴赏

Never mind, I'll find someone like you.  
毋须烦恼，终有弱水替沧海。

I wish nothing but the best, for you too.  
抛却纠缠，再把相思寄巫山。

--Adele Adkins *Someone like you*

# Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师